

Procès de sorcellerie dans la vallée de
Conches (1466–1467) et chasses aux sorciers
et sorcières en Valais au XV^e siècle



Hexenprozesse im Goms (1466–1467)
und Hexenverfolgung im Wallis im 15. Jahrhundert

KURZFASSUNG, ÜBERSETZT VON CURDIN EBNETER

Übersetzung der lateinischen Hexenprozessakten von Biel VS (1466–1467)

HANS-ROBERT AMMANN UND JOSEF SARBACH

VALLEESIA
c/o Archives de l'Etat du Valais / Staatsarchiv Wallis
Rue de Lausanne 45
1951 Sion / Sitten

Affranchir s.p.
Bire frankieren

Dans les années 1460, une chasse aux sorcières est déclenchée dans la vallée de Conches durant laquelle au moins une dizaine de personnes furent brûlées à Ernen. En subsistent quatre procès menés par un tribunal laïque contre deux hommes, l'un cordonnier, l'autre tailleur, et deux femmes, une mère et sa fille, tous du Comté de Biel. Ces dossiers sont exceptionnels par leur excellente conservation et leur complétude. Après avoir subi la torture, les suspects avouent leur rencontre avec le diable qu'ils ont pris pour maître, révèlent leurs crimes et dénoncent leurs complices rencontrés lors d'assemblées relevant de l'imaginaire.

Une vaste enquête préliminaire recueille les peurs, les plaintes et les soupçons des gens du Comté de Biel. De ce fait, elle établit la mauvaise réputation d'individus en restituant les terribles maléfices qui leur sont attribués par la rumeur publique. Ces procès permettent dès lors de confronter les dires de la population aux aveux des prétendus sorciers et sorcières et d'analyser la procédure laïque.

Dans le présent ouvrage, Chantal Ammann-Doubliez donne d'abord un large panorama des poursuites pour sorcellerie dans l'ensemble du diocèse de Sion, à partir de 1380 jusqu'en 1482, année de la mort de l'évêque de Sion Walter Supersaxo. Puis elle analyse les procès de 1466-1467. Enfin, elle livre l'édition de ces textes rédigés en latin, assortie d'une traduction en français. Les lecteurs germanophones y trouveront un résumé de l'introduction, traduit en allemand par Curdin Ebnetter, ainsi que la traduction allemande desdits procès effectuée par Hans-R. Ammann et le chanoine Josef Sarbach.

In den Sechzigerjahren des 15. Jahrhunderts fand im Goms eine Hexenjagd statt, in deren Verlauf mindestens zehn Personen in Ernen den Feuertod erlitten. Davon zeugen vier Hexenprozesse, die von einem weltlichen Gericht geführt wurden. Die aussergewöhnlich gut und vollständig erhaltenen Prozessakten betreffen zwei Männer, einen Schuhmacher und einen Schneider, sowie zwei Frauen, eine Mutter und ihre Tochter, alle aus der Grafschaft Biel. Diese gestehen nach erlittener Folter ihre Begegnung mit dem Teufel, den sie angeblich als Meister angenommen haben; sie offenbaren ihre Untaten und nennen ihre Komplizen, die sie bei imaginären Versammlungen getroffen haben sollen.

Eine breit angelegte Voruntersuchung bei den Leuten der Grafschaft verrät deren Ängste, Klagen und Verdächtigungen. Sie zementiert den schlechten Ruf einiger Individuen, indem sie ihnen aufgrund von Gerüchten bösen Schadenzauber vorwirft. Anhand der Akten kann man die Aussagen der Bevölkerung mit den Geständnissen der angeblichen Hexen und Hexer vergleichen und gewinnt näheren Einblick in das Räderwerk des damaligen weltlichen Gerichtswesens.

In der Einleitung des vorliegenden Bandes gibt Chantal Ammann-Doubliez einen ausführlichen Überblick über die verschiedenen Hexenverfolgungen in der ganzen Diözese Sitten von 1380 bis 1482, dem Todesjahr von Bischof Walter Supersaxo. Danach analysiert sie die Gommer Prozesse von 1466-1467, ediert die in Latein abgefassten Texte und übersetzt sie ins Französische. Die deutschsprachigen Leser finden im Anschluss eine Kurzfassung der französischen Einleitung, übersetzt von Curdin Ebnetter, sowie die von Hans-Robert Ammann und Josef Sarbach erarbeitete deutsche Übersetzung der Prozessakten.

Bulletin de commande / Bestellkarte

Je commande / Ich bestelle _____ ex. / Ex. Chantal AMMANN-DOUBLIEZ, *Procès de sorcellerie dans la vallée de Conches (1466–1467) et chasses aux sorciers et sorcières en Valais au XV^e siècle / Hexenprozesse im Goms (1466–1467) und Hexenverfolgung im Wallis im 15. Jahrhundert* (Kurzfassung, übersetzt von Curdin Ebnetter). Mit einer Übersetzung der lateinischen Hexenprozessakten von Biel | VS (1466-1467) von Hans-Robert Ammann und Josef Sarbach

Cahiers de Vallesia 32 Beihefte zu Vallesia

Environ 650 pages, illustrations, relié, avec une jaquette en couleur (18x25 cm)
Ca. 650 Seiten, Illustrationen, gebunden, mit farbigem Schutzumschlag (18x25 cm)

Prix de souscription jusqu'au 31 octobre 2020: Fr. 50.–. A partir du 1^{er} novembre, le prix de vente sera de Fr. 60.–
Subscriptionspreis bis zum 31. Oktober 2020: Fr. 50.–. Nach Ablauf dieser Frist beträgt der Verkaufspreis Fr. 60.–

Nom et prénom

Name und Vorname

Adresse

Adresse

Date de naissance (pour raisons comptables)

Geburtsdatum (zu Buchhaltungszwecken)

Date et signature

Datum und Unterschrift

Commande possible par e-mail (archives@admin.vs.ch), avec mention de vos coordonnées.
Bestellung möglich per E-Mail (archives@admin.vs.ch), mit Angabe Ihrer Adresse.